

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977.¹

N° 17512. PROCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

9 October 1992

EGYPT

(With effect from 9 April 1993.)

With the following declarations:

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

9 octobre 1992

EGYPTE

(Avec effet au 9 avril 1993.)

Avec les déclarations suivantes :

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 and 1694.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683 et 1694.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Arab Republic of Egypt while welcoming the adoption of the diplomatic conference on June 1977 of the Protocols Additional I and II³ to the Geneva Conventions of 1949⁴ in six languages including the arabic language, all original texts are certified and equally authentic with no prevalence of one single language over the other.

While on comparison of the original arabic text of the Protocols Additional I and II with the other original texts, it became evident that in some respects the arabic text does not fully correspond with the other original texts to the extent that it is at variance in terms of expression and substance with some of the provisions of Additional Protocols I and II adopted by countries in the field of international law and humanitarian relations.

Hence the Arab Republic of Egypt on the occasion of the deposit of the instrument of ratification of Additional Protocols I and II to the Geneva Conventions of 1949 with depositary, the Swiss Federal Council, wishes to declare that in that respect it shall adopt the meaning which best reconciles the original texts of Protocols Additional I and II.

The Arab Republic of Egypt while ratifying the Protocols Additional I and II of 1977 to Geneva Conventions 1949 wishes to express its conviction that the provisions of Protocols Additional I and II represent the minimum level of legal and actual protection bound to be afforded to persons and civil and cultural objects in armed conflict.

Based on its strong conviction of the principles of the great islamic Sharia the Arab Republic of Egypt wishes, at the same time, to emphasize that it is the duty of all nations alike to refrain from involvement of innocent civilians in armed conflict, furthermore they should make all efforts, to the maximum extent possible, towards that end as an indispensable action for the survival of humanity, cultural heritage and civilization of all countries and nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République arabe d'Égypte, tout en se félicitant de l'adoption à la Conférence diplomatique de juin 1977 des Protocoles additionnels I et II¹ aux Conventions de Genève de 1949² en six langues y compris l'arabe, tous les textes originaux étant certifiés et également authentiques et aucune des six langues ne l'emportant sur les autres,

Constatant qu'après comparaison du texte original des Protocoles additionnels I et II avec les autres textes originaux, il apparaît évident qu'à certains égards, le texte arabe ne correspond pas pleinement aux autres textes originaux dans la mesure où il diffère dans la forme et le fond de certaines dispositions des Protocoles additionnels I et II adoptés par les pays dans le domaine du droit international et des relations humanitaires,

En conséquence, la République arabe d'Égypte, à l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification des Protocoles I et II aux Conventions de Genève de 1949 auprès du dépositaire, le Conseil fédéral suisse, tient à déclarer qu'à cet égard, elle adoptera le sens concordant le mieux avec les textes originaux des Protocoles I et II.

La République arabe d'Égypte, tout en ratifiant les Protocoles additionnels I et II aux Conventions de Genève de 1949 tient à affirmer qu'elle est convaincue que les dispositions des Protocoles additionnels I et II représentent le niveau minimal de protection juridique et effective qui doit être accordé aux personnes et aux objets civils et culturels dans un conflit armé.

Adhérant fermement aux principes de la grande *charia* islamique, la République arabe d'Égypte tient en même temps à souligner que tous les Etats ont le devoir de s'abstenir de mêler des civils innocents à des conflits armés et doivent en outre déployer tous leurs efforts possibles à cette fin, en tant que mesure indispensable à la survie de l'humanité et à la préservation de l'héritage culturel et de la civilisation de tous les Etats et de toutes les nations.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland.

² Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609.

⁴ *Ibid.*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

The Arab Republic of Egypt while declaring its commitment to respect all the provisions of Protocols Additional I and II, wishes to emphasize, on the basis of reciprocity, its uphold of the right to react against any violation by any party of the obligations imposed by Protocols Additional I and II with all means admissible under international law in order to prevent any further violation. In this context it is worthy to assert that the military commanders planning or executing attacks take their decisions on the basis of their assessment of all kinds of information available to them at the time of military operations.

Tout en se déclarant attachée à respecter toutes les dispositions des Protocoles additionnels I et II, la République arabe d'Égypte tient à souligner, sur une base de réciprocité, qu'elle se réserve le droit de réagir contre toute violation, par toute partie, des obligations imposées par les Protocoles additionnels I et II par tous les moyens admis en droit international afin d'empêcher toute violation supplémentaire. Dans ce contexte, il convient d'affirmer que les chefs militaires qui préparent ou exécutent des attaques prennent leurs décisions en fondant leur évaluation sur tous les types d'information dont ils disposent au moment des opérations militaires.

19 October 1992 *a*

ZIMBABWE

(With effect from 19 April 1993.)

19 octobre 1992 *a*

ZIMBABWE

(Avec effet au 19 avril 1993.)

18 January 1993 *a*

ESTONIA

(With effect from 18 July 1993.)

18 janvier 1993 *a*

ESTONIE

(Avec effet au 18 juillet 1993.)

SUCCESSIONS

Notifications received by the Government of Switzerland on:

31 December 1992

BOSNIA AND HERZEGOVINA

(With effect from 6 March 1992, the date of the succession of State. Without taking over the declaration made by the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.¹)

With the following declaration:

“The Republic of Bosnia and Herzegovina, pursuant to paragraph 2 of Article 90 of Protocol I, recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligations, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by Article 90.”

SUCCESSIONS

Notifications reçues par le Gouvernement suisse le :

31 décembre 1992

BOSNIE-HERZÉGOVINE

(Avec effet au 6 mars 1992, date de la succession d'Etat. Sans formuler la déclaration faite par la République fédérative socialiste de Yougoslavie¹.)

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La République de Bosnie-Herzégovine, en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 90 du Protocole I, reconnaît *ipso facto* et sans accord spécial à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission d'établissement des faits pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise l'article 90.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1140, p. 399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1140, p. 399.

13 January 1993

TADJIKISTAN

(With effect from 21 December 1991, the date of signature of the Declaration of Alma-Ata, which created the enlarged Community of Independent States.)

5 February 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1993.

13 janvier 1993

TADJIKISTAN

(Avec effet au 21 décembre 1991, date de la signature de la Déclaration d'Alma Ata créant la Communauté élargie des Etats indépendants.)

5 février 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1993.